

# Isa

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אָמוּץ: בֶּן-יִשְׁעָיָהוּ הַזֶּה אֲשֶׁר בָּבֶל מְשָׂא 1  
Амо́ців син Іса́я бачив яке Вавилон пророцтво-про  
[H0531](#) [H2372](#) [H0894](#)

Пророцтво про Вавилон, що бачив Іса́я, син Амо́сів.

יָד הַנִּיפּוֹ לָהֶם קוֹל הַרִימוּ נֹס שְׂאוּ-נִשְׂפָה הַר-עַל 2  
рукою махніть до-них голос зви́сте прапор підніміть лисій гори на  
[H3027](#) [H5251](#) [H5375](#) [H8192](#) [H2022](#)  
וַיָּבֵאוּ פִתְחֵי נְדִיבִים:  
вельможні в-брами щоб-увійшли  
[H5081](#) [H6607](#) [H0935](#)

Підійміте прапора на лисую гору, кличте їх голосніш, помаха́йте рукою, щоб ішли у ворота!

עֲלִיזָה לְאַפִּי גְבוּרֵי קְרָאתֵי נֹס לְמִקְדָּשֵׁי צְוִיתִי אֲנִי 3  
радісних-в для-гніву-Мого вояків-Моїх покликав також посвяченим-Моїм наказав Я  
[H5947](#) [H0639](#) [H1368](#) [H7121](#) [H1571](#) [H6942](#) [H6680](#) [H0589](#)  
גְּבֹרֹתַי:  
величі-Мої  
[H1346](#)

Я звелів був Своїм посвяченим, теж покликав лицарство Своє на Мій гнів, що зухва́ло радіють.

קוֹל הַמָּוֶן בְּהָרִים דְּמִוַת עַם-רַב קוֹל מַמְלָכוֹת שְׂאוֹן גוֹיִם 4  
народів царств гуркоту голос великого народу наподобу на-горах натовпу голос  
[H4467](#) [H7588](#) [H1823](#) [H2022](#)  
נְאֻסָּפִים יְהוָה צְבָאוֹת מִפְקֹד צְבָא מַלְחָמָה:  
зібраних ГОСПОДЬ Саваот оглядає війсьکو війни  
[H4421](#) [H3068](#) [H0622](#)

Чути га́мір у гора́х, як наро́ду численно́го, чути гомін згрома́джених тут царств наро́дів: це перегляда́є Господь Савао́т бойове́ Своє військо!

בָּאִים מֵאֶרֶץ מִרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוָה וְכָלֵי זַעֲמוֹ לְחַבֵּל 5  
щоб-знищити люті-Його і-знаряддя ГОСПОДЬ небес від-краю далекої з-землі йдуть  
[H2195](#) [H3627](#) [H3068](#) [H8064](#) [H4801](#) [H0776](#) [H0935](#)  
כָּל-הָאָרֶץ:  
землю всю  
[H0776](#) [H3605](#)

Прихо́дять з далекого кра́ю, із кінців небес, Господь і знаряддя гніву Його, щоб усю землю пони́щити!

יָבוֹא מִשְׁרַי כָּשָׁד יְהוָה יוֹם קָרוֹב כִּי הִילָלוּ 6  
прийде від-Всемогу́тнього як-спустоше́ння ГОСПОДНІЙ день близько бо голосіть  
[H0935](#) [H7706](#) [H7701](#) [H3068](#) [H3117](#) [H7138](#) [H3213](#)

Голосіть, бо близький день Господній, — він від Всемогу́тнього прийде, немов зруйнува́ння.

עַל-	כֵּן	כָּל-	יָדַיִם	תִּרְפִּינָה	וְכָל-	לֵבָב	אָנוּשׁ	יָמָס:	7
тому	тож	всі	руки	опустяться	i-кожне	серце	людини	розтане	
		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7503</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H0582</a>	<a href="#">H4549</a>	

Тому то ослабнуть всі рўки, i кожне серце людїни зневїриться.

וְנִבְּהָלוּ	צִרִים	וְחִבְּלִים	יֹאחֲזִוּן	כִּי־לִדָּה	יִחִילֹון	אִישׁ	אֶל-	8
i-злякаються	муки	i-пологові-болі	охоплять-iх	як-породїлля	корчитимуться	один	на	
<a href="#">H0926</a>			<a href="#">H0270</a>	<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0413</a>		

רָעָהוּ	יִתְמָהוּ	פָּנָי	לְהַבִּים	פְּנֵיהֶם:
одного	здивуються	обличчя	полум'я	обличчя-iхні
<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H8539</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3851</a>	<a href="#">H6440</a>

I вони налякаються, болі та муки iх схоблять, немов породїлля та, будуть тремтіти. Остовпїють один перед одним, полум'яні обличчя — то iхні обличчя.

הַיּוֹם-	יְהוָה	בָּא	אֲכֹזְרִי	וְעִבְרָה	וְתַרְוֹן	אָף	9
день	ГОСПОДНІЙ	приходить	лютий	i-лютюванням	i-палким	гнівом	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0394</a>	<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H0639</a>	

לְשׁוֹם	הָאָרֶץ	לְשֹׁמָה	וְחַטָּאִיהָ	יִשְׁמִיד	מִמְנָה:
щоб-обернути	землю	на-спустошення	i-грішників-iї	знищить	з-neї
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8047</a>	<a href="#">H2400</a>	<a href="#">H8045</a>	

Оце день Господній приходить, суворий, i лютисть, i полум'я гніву, щоб зємлю зробити спустошенням, а грішних iї повигублювати з неї!

כִּי-	כּוֹכְבֵי	הַשָּׁמַיִם	וּכְסִילֵיהֶם	לֹא	יִהְיוּ	אֶרֶם	חֹשֶׁךְ	הַשֶּׁמֶשׁ	10
бо	зорі	небес	i-сузір'я-iх	не	засяють	світлом-своім	потемніє	сонце	
	<a href="#">H3556</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H3685</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H2821</a>	<a href="#">H8121</a>	

בְּצֵאתוֹ	וְיָרַח	לֹא-	יָנִיחַ	אֶרְצוֹ:
при-сході-своєму	i-місяць	не	засяє	світлом-своім
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3394</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5050</a>	<a href="#">H0216</a>

Бо зорі небесні та iхні сузір'я не дадуть свого світла, сонце затьмїється при сході своєму, а місяць не буде вже сяяти світлом своім.

וּפְקַדְתִּי	עַל-	תְּבַלִּי	רָעָה	וְעַל-	רְשָׁעִים	עֲוֹנָם	וְהַשְּׁבִתִּי	נֶאֱזֹן	11
i-покараю	на	всєсвіт	зло	i-на	нечестивих	провину-iхню	i-припиню	пиху	
		<a href="#">H8398</a>			<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H1347</a>		

זָדִים	וְנִאֲזַת	עֲרִיצִים	אֲשְׁפִיל:
гордых	i-велич-пригноблювателів	тиранів	принижу
<a href="#">H2086</a>	<a href="#">H1346</a>	<a href="#">H6184</a>	<a href="#">H8213</a>

„I Я покараю всєсвіт за зло, а безбожних за iхню провину, бундїбчність злочинця спинїу, а гордїсть насїльників зніжу!

אֶקִּיר	אָנוּשׁ	מִפָּז	וְאָדָם	מִכְתָּם	אֹפִיר:	12
зроблю-рїдкісним	людину	нїж-золото-чисте	i-чоловіка	нїж-злиток	Офіру	
<a href="#">H3365</a>	<a href="#">H0582</a>	<a href="#">H6337</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H3800</a>	<a href="#">H0211</a>	

Я зроблю людїну дорожчою від щирого золота, i смертну людїну — від офїрського золота“.

עַל-	כֵּן	שָׁמַיִם	אֶרְצוֹ	וְתִרְעַשׁ	הָאָרֶץ	מִמְקוֹמָהּ	בְּעִבְרַת	13
тому	тож	небеса	стрясну	i-здригнеться	земля	з-місця-свого	від-лютування	
		<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H7264</a>	<a href="#">H7493</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H5678</a>	

יְהוָה	צְבָאוֹת	וּבַיּוֹם	תַּרְוֹן	אָפוּ:
ГОСПОДА	Саваота	i-в-день	палкого	гнїву-Його
<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2740</a>	<a href="#">H0639</a>

Тому небеса́ захитаю, і рухне́ться земля з свого місця від лю́тости Господа Савао́та, у День, як палáтиме гнів Його.

עמוֹ	אַל-	אִישׁ	מִקְבִּץ	וְאִין	וּכְצֹאן	מִדְּחָה	כַּצְּבִי	וְהָיָה	14
народу-свого	до	кожен	збираючого	i-нікого	i-як-овець	злякана	як-газель	i-буде	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6908</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H5080</a>		<a href="#">H1961</a>	
				יָנוּסוּ:	אֶרְצוֹ	אַל-	וְאִישׁ	יָפוּנוּ	
				втече	землі-своєї	до	i-кожен	повернеться	
				<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6437</a>	

І буде наро́д, як та са́рна споло́шена чи як отара, якої зібрати немає ко́му. До наро́ду свого кожен звéрнеться, і кожен до кра́ю свого втікатиме.

בְּחַרְבִּי:	יָפוּל	הַנִּסְפָּה	וְכָל-	יִדְגַר	הַנִּמְצָא	כָּל-	15
від-меча	паде	захоплений	i-кожен	буде-простромлений	знайдений	кожен	
<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5595</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1856</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3605</a>	

Кожен зна́йдений буде за́кленим, і кожен узя́тий впаде́ від меча.

וְנָשִׂיהֶם	בְּתֵיהֶם	יִשְׁסוּ	לְעֵינֵיהֶם	יִרְטְשׁוּ	וְעַל־לֵיהֶם	16
i-дружини-їхні	доми-їхні	пограбуються	на-очах-їхніх	розіб'ють	i-немовлят-їхніх	
<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H8155</a>		<a href="#">H7376</a>	<a href="#">H5768</a>	
				(תִּשְׁכַּבְנָה):	[תִּשְׁגַּלְנָה]	
				будуть-полонені	зневажаться	
				<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7693</a>	

А їхні діти на їхніх оча́х порозб́ивані будуть, їхні домі́ пограб́овані будуть, а їхніх жінок побезчэ́стять!

לֹא	וְזָהָב	יִחְשְׁבוּ	לֹא	כֶסֶף	אֲשֶׁר-	מִדֵּי	אֶת-	עֲלֵיהֶם	מֵעִיר	הַנְּנִי	17
не	i-золота	цінують	не	срібла	які	Мідів	—	проти-них	піднімаю	ось-Я	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H2803</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3701</a>		<a href="#">H4074</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H5782</a>	<a href="#">H2009</a>	
									בּוֹ:	יִחְפְּצוּ-	
									Його	бажають	

Оце Я збуджу́ на них мідя́н, що срібла не ліча́ть, а золото — не чу́ють бажа́ння до нього,—

לֹא-	בָּנִים	עַל-	יִרְחֲמוּ	לֹא	בֶטֶן	וּפְרִי-	תִרְטְשְׁנָה	נְעָרִים	וּקִשְׁתוֹת	18
не	дітьми	над	помилують	не	утроби	i-плід	розтращать	юнаків	i-луки	
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H7355</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H7376</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H7198</a>	
								עֵינָם:	תְּחוּס	
								око-їхне	змилюється	
									<a href="#">H2347</a>	

і будуть вбива́ти юнаків їхні лу́ки, і над плóдом утрóби вони милосердя не ма́тимуть, їхне око над дітьми не ма́тиме милости.

כְּמַהֲפַכַת	כְּשָׂרִים	גָּאוֹן	תִּפְאָרֶת	מִמְלָכוֹת	צְבִי	בָּבֶל	וְהָיְתָה	19
як-зруйнуванням	Халдеїв	гордощами	пишністю	царств	окрасою	Вавилон	i-буде	
<a href="#">H4114</a>	<a href="#">H3778</a>	<a href="#">H1347</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H4467</a>		<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H1961</a>	
				עֲמֹרָה:	וְאֶת-	סֹדֶם	אֶת-	אַל־הֵימ
				Гомори	i	Содому	—	Божим
				<a href="#">H6017</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5467</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>

І стане тоді Вавилóн, краса царств, пишнóта халде́йської гордо́сти, таким, як Бог зруйнував був Содóм та Гомóрру!

וְלֹא-	וְדוֹר	דּוֹר	עַד-	תִּשְׁכֵּן	וְלֹא	לְנֶזֶחַ	תֵּשֵׁב	לֹא-	20
i-ne	i-покоління	покоління	до	заселиться	i-не	навіки	буде-населеним	не	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5331</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3808</a>	

יְהִל	שָׁם	עֲרָבִי	וְרֻעִים	לֹא-	יִרְבְּצוּ	שָׁם:
розіб'є	там	араб	i-пастухи	не	положать-отар	там
<a href="#">H0167</a>	<a href="#">H8033</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H8033</a>

Не буде назавжди заселений він, ні замешкалий з роду в рід, і араб там не стане наметом, і там пастухи не спочинуть з своєю отарою.

בָּנוֹת	שָׁם	וְשָׁכְנוּ	אֲחֵים	בְּתֵיחֵם	וּמָלְאוּ	צִיִּים	שָׁם	וְרִבְצוּ-	21
дочки	там	i-оселяться	філінами	доми-їхні	i-наповняться	дикі-звірі	там	i-поляжуть	
<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H0255</a>		<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H6728</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7257</a>	

יַעֲנֶה	וְשַׁעֲרֵים	יִרְקְדוּ-	שָׁם:
страусів	i-косматі	стрибатимуть	там
<a href="#">H3284</a>		<a href="#">H7540</a>	<a href="#">H8033</a>

Але будуть барложити там звірі пустині, і будуть домї їхні совами півні, і там пробуватимуть струсі, і волохаті демони там танцюватимуть.

עֲתָה	לָבוֹא	וְקָרֹב	עֲנָנ	בְּחֵיקָי	וְתַנִּים	בְּאַלְמִנוֹתָיו	אֵיִם	וְעָנָה	22
час-її	прийти	i-близько	розкоші	в-чертогах	i-змії	в-палацах-його	шакали	i-витимуть	
<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H6027</a>	<a href="#">H1964</a>		<a href="#">H0490</a>	<a href="#">H0338</a>		

יִמְשְׁכוּ:	לֹא	וַיָּמִיָּה
продовжаться	не	i-дні-її
<a href="#">H4900</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3117</a>

І завіють шакали в порожніх хоробах його, а гієни в веселих палацах! І близьке вже наступлення часу його, і не забаряться ці його дні!